

**Е. Е. Крачина**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПЬЕС УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА  
НА БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК**

Трудности при переводе художественных текстов с английского языка на белорусский состоят в том, что языки не являются близкородственными и различаются в организации стихотворной речи. Переводчик должен прежде

всего сохранять дух оригинала, передавать авторский стиль, что невозможно без совершенного знания языка, а также времени и условий жизни творца.

Целью нашего исследования является изучение формальных и смысловых расхождений между текстами оригинала и перевода, выявление причин расхождений и определение основных стратегий и тактик при переводе пьес Шекспира на белорусский язык, вызванных особенностями структуры языков, а также культурными различиями.

Объектом исследования выступили оригинальные тексты пьес Шекспира “Гамлет, принц датский” и “Сон в летнюю ночь”, их подстрочные переводы на русский язык и переводы на белорусский язык Ю.Гаврука, А. и В. Вольских и А. Рязанова.

При переводе активно применяются замены частей речи и изменения структуры предложения, при этом стихотворный размер сохраняется.

В переводах присутствуют модуляции, но переводчики выражают их различными средствами: через замену структуры предложения на императив и антонимический перевод: *And you, my sinews, grow not instant old, But bear me stiffly up / Не трэба слабасці, памрэбна дужасць; Прэч, слабасць, ад мяне!*. А. Рязанов активно использует в тексте стилистические замены и вводит разговорную лексику: *love tokens / любоўныя цыдулкі; Thou hast by moonlight at her window sung With feigning voice verses of feigning love*

*(Ты на начах над вокнамі ў яе*

*Ціліўкаў ёй пра вечнае каханне).*

При переводе имён собственных, помимо транскрипции и транслитерации, Рязанов применяет транспозицию, основанную на этимологическом соответствии и воссоздание “говорящих” прозвищ персонажей (*Peter Quince – Пятрусь Хвіга, Nick Bottom – Мікола Матавіла, Robin Starveling - Недаедак*). Отмечаются замены реалий греческого быта на белорусские, там, где они имеют семантическое сходство (*Иванава ноч, пажыццёвы манастыр, прывілей, Пярун*).

Уникальность переводов Ю. Гаврука и А. и В. Вольских заключается в том, что несмотря на качественное и количественно расхождение систем метрических средств в языках, им удалось создать переводы, адекватно передающие авторский замысел и сохраняющие дух оригинала.